

◎ 社会保障に関する日本国とスイス連邦との間の協定

(略称) スイスとの社会保障協定

平成二十二年	十月二十二日	ベルンで署名
平成二十三年	五月二十日	国会承認
平成二十三年十二月	十三日	効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成二十三年十二月	十三日	ベルンで効力発生のための外交上の公文の交換
平成二十三年十二月	十六日	公布及び告示
平成二十四年	三月一日	効力発生 (条約第一七号及び外務省告示第四〇三号)

目次	ページ
前文	一三五
第一部 総則	一三五
第一条 定義	一三五
第二条 この協定の適用範囲	一三六
第三条 この協定の適用を受ける者	一三八
第四条 待遇の平等	一三九
第五条 海外への給付の支払及び給付を受ける権利	一三二〇
第二部 適用法令に関する規定	一三二一
第六条 一般規定	一三二一

第七 条 特別規定	一三二一
第八 条 海上航行船舶において就労する被用者	一三二三
第九 条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	一三二三
第十 条 第六条から前条までの規定の例外	一三二四
第十一 条 随伴する配偶者及び子	一三二四
第十二 条 強制加入	一三二五
第三部 給付に関する規定	一三二五
第一章 日本国の給付に関する規定	一三二五
第十三 条 通算	一三二五
第十四 条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定	一三二五
第十五 条 給付の額の計算	一三二六
第二章 スイスの給付に関する規定	一三二八
第十六 条 障害保険（リハビリテーションに関する措置）	一三二八
第十七 条 保険期間の通算	一三二九
第十八 条 一時金	一三二九
第十九 条 特別年金	一三三〇
第四部 雑則	一三三一
第二十 条 行政上の協力	一三三一
第二十一 条 手数料の免除又は減額及び認証	一三三一
第二十二 条 両締約国間の連絡	一三三二
第二十三 条 情報の保護	一三三二
第二十四 条 申請、不服申立て及び申告の提出	一三三三

第二十五条	給付の支払	一三三四
第二十六条	意見の相違の解決	一三三四
第二十七条	見出し	一三三四
第五部	経過規定及び最終規定	一三三四
第二十八条	効力発生前の事実及び決定	一三三四
第二十九条	効力発生	一三三五
第三十条	有効期間及び終了	一三三五
末 文		一三三六

社会保障に関する日本国とスイス連邦との間の協定

日本国及びスイス連邦は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「スイス」とは、スイス連邦をいう。

(b) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律という日本国民

スイスについては、スイスの市民

(c) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の制度に関する日本国の法律及び規則

スイスについては、次条2に掲げるスイスの法律及びその規則

(d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の制度を管轄する政府機関

スイスについては、連邦社会保険庁

スイスとの社会保障協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE SWISS CONFEDERATION
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Swiss Confederation,

Being desirous of regulating the relationship between
them in the area of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term "Switzerland" means the Swiss
Confederation;

(b) The term "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,
as regards Switzerland, a Swiss citizen;

(c) The term "legislation" means,
as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese systems specified in paragraph 1 of
Article 2,

as regards Switzerland,
the laws and their regulations of Switzerland
specified in paragraph 2 of Article 2;

(d) The term "competent authority" means,
as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese systems specified in paragraph 1
of Article 2,
as regards Switzerland,
the Federal Social Insurance Office;

スイスとの社会保障協定

- (e) 「実施機関」とは、次のものをいう。
日本国については、次条1に掲げる日本国の制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）
- スイスについては、老齢保険、遺族保険及び障害保険に関する権限のある補償基金
- (f) 「保険期間」とは、次のものをいう。
日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる全ての保険料納付期間、保険料免除期間及び合算対象期間
- スイスについては、全ての保険料納付期間及びスイスの法令により保険期間に該当すると定義される期間
- ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、一方の締約国の法令による給付を受ける権利を確立するために考慮するにとつた期間は、含めなく。
- (g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。
- (h) 「スイスの領域内に住所を有する」とは、恒常的に滞在する意図をもちつてスイスの領域内に滞在することをいう。
- 2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。
- 第二条 この協定の適用範囲
- 1 日本国については、この協定は、
- (a) 次の日本国の年金制度について適用する。

この協定の適用範囲

- (e) The term "competent institution" means, as regards Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese systems specified in paragraph 1 of Article 2,
- as regards Switzerland, the competent compensation fund for old-age, survivor's and invalidity insurance;
- (f) The term "period of coverage" means, as regards Japan, all periods of contribution, premium-exempted periods and complementary periods under the legislation of Japan concerning the pension systems specified in paragraph 1(a) (i) to (v) of Article 2,
- as regards Switzerland, all periods of contribution and any equivalent periods defined as insurance periods under the legislation of Switzerland.
- However, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included;
- (g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State;
- (h) The term "being domiciled in the territory of Switzerland" means staying in the territory of Switzerland with the intention of permanent stay.
2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.
- Article 2
Matters Covered
1. As regards Japan, this Agreement shall apply,
- (a) to the following Japanese pension systems:

- (i) 国民年金（国民年金基金を除く。）
 - (ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
 - (iii) 国家公務員共済年金
 - (iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）
 - (v) 私立学校教職員共済年金
- (ii) から (v) までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」といふ。）
- ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

- (b) 次の法律（その改正を含む。）により実施される日本国の医療保険制度について適用する。
- (i) 健康保険法（大正十一年法律第七十号）
 - (ii) 船員保険法（昭和十四年法律第七十三号）
 - (iii) 国民健康保険法（昭和三十三年法律第九十二号）
 - (iv) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百一十八号）
 - (v) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五十一号）
 - (vi) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）

スイスとの社会保障協定

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
 - (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
 - (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
 - (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
 - (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;
- (the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");
- however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

- (b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:
- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
 - (ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);
 - (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
 - (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
 - (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
 - (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and

スイスとの社会保障協定

(vi) 高齢者の医療の確保に関する法律（昭和五十七年法律第八十号）

ただし、この協定の適用上、第五条、第十三条から第十九条まで、第二十四条、第二十五条、第二十八条（３の規定を除く。）及び第三十条２の規定は、(a)に掲げる日本国の年金制度についてのみ適用する。

2 スイスについては、この協定は、次の法律について適用する。

(a) 老齢保険及び遺族保険に関する連邦法

(b) 障害保険に関する連邦法

(c) 疾病保険に関する連邦法

ただし、この協定の適用上、第五条、第十三条から第十九条まで、第二十四条、第二十五条、第二十八条（３の規定を除く。）及び第三十条２の規定は、(a)及び(b)に掲げる法律についてのみ適用する。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、次に掲げる者について適用する。

(a) (i) 日本国民又は日本国の出入国管理に関する法令に基づき日本国の領域内における永住を適法に認め
ている者

(ii) (i)に規定する者に由来する権利を有する家族及び遺族

(b) (i) スイス国民

(ii) (i)に規定する者に由来する権利を有する家族及び遺族

(c) (i) 千九百五十一年七月二十八日の難民の地位に関する条約第一条又は千九百六十七年一月三十一日の
難民の地位に関する議定書第一条という難民であつて、一方の締約国の領域内に居住する者

(vii) the Law Concerning the Security of
Healthcare Treatment for Senior Citizens
(Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement,
Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for
paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30
shall apply only to the Japanese pension
systems specified in (a) of this paragraph.

2. As regards Switzerland, this Agreement shall apply to
the following laws:

(a) the Federal Law on old-age and survivors'
insurance;

(b) the Federal Law on invalidity insurance; and

(c) the Federal Law on sickness insurance;

however, for the purpose of this Agreement,
Articles 5, 13 to 19, 24, 25, 28 (except for
paragraph 3) and paragraph 2 of Article 30 shall
apply only to the laws referred to in (a) and (b)
of this paragraph.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to the following persons:

(a) (i) nationals of Japan or persons who are
lawfully admitted for permanent residence in
the territory of Japan under the laws and
regulations of Japan relating to immigration
control;

(ii) family members or survivors who derive
rights from the persons specified in (a) (i)
of this Article;

(b) (i) nationals of Switzerland;

(ii) family members or survivors who derive
rights from the persons specified in (b) (i)
of this Article;

(c) (i) refugees within the meaning of Article 1 of
the Convention Relating to the Status of
Refugees of July 28, 1951 and of the
Protocol Relating to the Status of Refugees
of January 31, 1967 who reside in the
territory of a Contracting State;

待遇の平等

- (ii) (i)に規定する者に由来する権利を有する家族及び遺族であつて、一方の締約国の領域内に居住する者
 - (d) (i) スイスの法令の適用に当たっては、千九百五十四年九月二十八日の無国籍者の地位に関する条約第一条にいう無国籍者であつて、一方の締約国の領域内に居住する者
 - (iii) (i)に規定する者に由来する権利を有する家族及び遺族であつて、一方の締約国の領域内に居住する者
 - (e) (i) 一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがあるその他の者
 - (ii) (i)に規定する者に由来する権利を有する家族及び遺族
- ただし、スイスの法令の適用に当たっては、次条、第五条及び第十六条から第十九条までの規定は、この(e)に規定する者については、適用しない。
- 第四条 待遇の平等
- 1 日本国の法令の適用に当たっては、
- (1) 前条(b)、(c)及び(e)に掲げる者は、日本国民と同等の待遇を受ける。
 - (2) (1)の規定は、次の規定の適用を妨げるものではない。
 - (a) 日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定
 - (b) 日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる任意加入に関する日本国の法令の規定

スイスとの社会保障協定

- (ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (c) (i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State;
 - (d) (i) in the application of the legislation of Switzerland, stateless person within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954 who reside in the territory of a Contracting State;
 - (ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (d) (i) of this Article and reside in the territory of a Contracting State; and
 - (e) (i) other persons who are or have been subject to the legislation of a Contracting State;
 - (ii) family members or survivors who derive rights from the persons specified in (e) (i) of this Article.
- However, in the application of the legislation of Switzerland, Articles 4, 5 and 16 to 19 shall not apply to the persons specified in (e) of this Article.
- Article 4
Equality of Treatment
1. In the application of the legislation of Japan:
- (1) the persons specified in (b), (c) and (e) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Japan; and
 - (2) (1) of this paragraph shall not affect the following provisions:
 - (a) the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan;
 - (b) the provisions on voluntary coverage for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan; and

スイスとの社会保障協定

(c) 日本国民以外の者に対して認められる脱退一時金に関する日本国の法令の規定

2 スイスの法令の適用に当たっては、

(1) この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条(a)、(c)及び(d)に掲げる者は、スイス国民と同等の待遇を受ける。

(2) (1)の規定は、次のスイスの法令の適用を妨げるものではない。

(a) 任意の老齢保険、遺族保険及び障害保険に関する法令

(b) スイス連邦の業務又は老齢保険及び遺族保険に関する連邦法第一条(a)1(c)に規定する機関の業務に関連して、海外において有給で雇用されるスイス国民についての老齢保険、遺族保険及び障害保険に関する法令

(c) 老齢保険及び遺族保険に関する連邦法第一条(a)4(b)に規定する機関により有給で雇用されるスイス国民についての任意の老齢保険、遺族保険及び障害保険に関する法令

第五条 海外への給付の支払及び給付を受ける権利

1 日本国の法令の適用に当たっては、

(1) この協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の領域外に通常居住する(1)の(1)を理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する日本国の法令の規定は、スウェーデンの領域内に通常居住する第三条(a)から(c)まで及び(e)に掲げる者については、適用しない。

(2) 日本国の法令による給付は、両締約国の領域外に通常居住する第三条(b)及び(c)に掲げる者に対しては、その者が日本国民であった場合と同一の条件で支給する。

11110

(c) the provisions on lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the legislation of Japan.

2. In the application of the legislation of Switzerland:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in (a), (c) and (d) of Article 3 shall receive equal treatment with nationals of Switzerland; and

(2) (1) of this paragraph shall not affect the following legislation of Switzerland:

(a) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance;

(b) the legislation on old-age, survivors' and invalidity insurance, of Swiss nationals, who are gainfully employed abroad in the service of the Swiss Confederation or organizations in the meaning of subparagraph 1(c) of Article 1(a) of the Federal Law on old-age and survivors' insurance; and

(c) the legislation on the voluntary old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals gainfully employed by organizations in the meaning of subparagraph 4(b) of Article 1(a) of the Federal Law on old-age and survivors' insurance.

Article 5

Payment of Benefits Abroad and Entitlement to Benefits

1. In the application of the legislation of Japan:

(1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Japan which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Japan shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (e) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Switzerland; and

(2) benefits under the legislation of Japan shall be paid to the persons specified in (b) and (e) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Japanese nationals.

2 スイスの法令の適用に当たっては、

- (1) この協定に別段の定めがある場合を除くほか、スイスの領域外に通常居住する(1)とのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限するスイスの法令の規定は、**第三条(a)から(d)までに掲げる者であつて、日本国の領域内に通常居住するものについては、適用しない。**
- (2) (1)の規定は、障害保険による通常年金であつて、障害により所得能力の五十パーセント未満を失う被保険者についてのもの又はスイスの老齢保険、遺族保険及び障害保険による特別年金及び無能力者手当については、適用しない。
- (3) スイスの法令による給付は、両締約国の領域外に通常居住する**第(2)条(a)に掲げる者に対しては、その者がスイス国民であつた場合と同一の条件で支給する。**

第2部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者が、当該雇用者により当該一方の締約国の領域から又は第三国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、最初の五年間は、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2. In the application of the legislation of Switzerland:

- (1) unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of Switzerland, which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of Switzerland shall not be applicable to the persons specified in (a), (b), (c) and (d) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Japan;
- (2) (1) of this paragraph shall not apply to ordinary pensions for insured persons with an invalidity degree of less than fifty percent under invalidity insurance or to the extraordinary pensions and helplessness allowances under the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance; and
- (3) benefits under the legislation of Switzerland shall be paid to the persons specified in (a) of Article 3 who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State under the same conditions as if they were Swiss nationals.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of the third State, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

特別規定

一般規定

スイスとの社会保障協定

2 1に規定する派遣が最初の五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して1に規定する一方の締約国の法令を引き続き適用することについて合意することができる。ただし、当該派遣の延長期間が最初の五年を経過した後一年を超えない場合には、当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関による事前の同意を得ないで、当該被用者に対して当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用することを確認することができる。

3 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、最初の五年間は、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4 3に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が最初の五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対して3に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。ただし、当該自営活動の延長期間が最初の五年を経過した後一年を超えない場合には、当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関による事前の同意を得ないで、当該自営業者に対して当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用することを確認することができる。

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that detachment does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that employee remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

3. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject during the first five years only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond the first five years, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

However, if the period of extension of that self-employed activity does not exceed one year after the first five years, the competent authorities or the competent institutions of that first Contracting State may grant that that self-employed person remains subject only to the legislation of that first Contracting State without prior consent by the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

5 1及び3の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者又は日本国の領域内において自営業者として通常就労する者が、第二条1(a)(i)から(iii)に掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

第八条 海上航行船舶において就労する被用者

一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労し、かつ、(i)の協定がないとしたならば両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該一方の締約国の法令のみを適用する。(ii)の条の規定の適用に当たっては、スイスの旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者は、スイスの領域内で就労しているものとみなす。

前記の規定にかかわらず、当該者が他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に雇用されている場合には、当該者について、当該他方の締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十二年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

5. Paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or who ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in (a) (i) to (v) of paragraph 1 of Article 2.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel

Where a person works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of the Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State. In the application of this Article, a person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of Switzerland shall be deemed to be working in the territory of Switzerland.

Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

スイスとの社会保障協定

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用人の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認め得るに付いて合意することができる。

第十一条 随伴する配偶者及び子

1 スイスの領域内において就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定により日本国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、スイスの領域内において有給で雇用されなごことを条件として、スイスの法令は、適用しない。

2 日本国の領域内において就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定によりスイスの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、第二条1(a)(i)、(b)(ii)及び(b)(iii)に掲げる制度に関する日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、第二条1(a)(i)、(b)(ii)及び(b)(iii)に掲げる制度に関する日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

この2の規定により第二条1(a)(i)、(b)(ii)及び(b)(iii)に掲げる制度に関する日本国の法令の適用を受けない配偶者及び子については、それらの者がスイスの領域内に住所を有するものとみなしてスイスの法令を適用する。

一一三四

Article 10 Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of the Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11 Accompanying Spouse and Children

1. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Switzerland and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the legislation of Switzerland shall not apply to them provided that they are not gainfully employed in the territory of Switzerland.

2. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Switzerland in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

(a) in cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply; and

(b) in cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

The spouse or children who are not subject to the legislation of Japan concerning the systems specified in paragraph 1(a)(i), (b)(iii) and (b)(vii) of Article 2 in accordance with this paragraph shall be subject to the legislation of Switzerland as if they were domiciled in the territory of Switzerland.

強制加入

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第十三条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、スイスの法令による保険期間を考慮する。ただし、この規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

通算

2 1の規定の適用に当たっては、スイスの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十四条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がスイスの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の74での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくても確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

スイスとの社会保障協定

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Switzerland shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14
Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

3 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第十五条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十三条1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにスイスの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 15

Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであり、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に關しては、当該給付を受けるための要件が第十三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びスイスの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に關しては、当該給付を受ける権利を有する者が2以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合に、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該2以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの4に規定する計算方法は、適用しない。

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に、定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Switzerland. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

スイスとの社会保障協定

第二章 スイスの給付に関する規定

第十六条 障害保険（リハビリテーションに関する措置）

1 第三条(a)(i)に掲げる者であつて、リハビリテーションに関する措置を受ける権利を取得する直前に、スイスの老齢保険、遺族保険及び障害保険に保険料を納付する義務を負つていたものは、スイスの領域内に滞在する限り、当該措置を受ける権利を有する。

2 第三条(a)(i)に掲げる者であつて、有給で雇用されず、かつ、リハビリテーションに関する措置を受ける権利を取得する直前に、年齢を理由としてスイスの老齢保険、遺族保険及び障害保険に保険料を納付する義務を負わないが、スイスの保険により保障されるものは、当該措置を受ける権利を取得する直前に少なくとも一年間中断することなくスイスの領域内に居住していた場合には、スイスの領域内に住所を有する限り、当該措置を受ける権利を有する。同条(a)(i)の規定に該当する未成年の子については、スイスの領域内に住所を有する場合において、スイスの領域内で障害を有する子として生まれ、又は出生から中断することなくスイスの領域内に居住していたときにも、当該措置を受ける権利を有する。

3 三箇月を超えない期間スイスを離れる第三条(a)(i)に掲げる者であつてスイスの領域内に居住するものは、2の規定において、スイスの領域内における居住を中断したものとみなされない。

4 日本国の領域内で障害を有する子として生まれた第三条(a)(i)の規定に該当する者の母親がスイスの領域内に住所を有する場合において、当該子の出生の前に三箇月を超えない期間日本国の領域内に滞在したときは、当該子については、スイスの領域内で障害を有する子として生まれたものとして取り扱う。分娩の過程で障害を負った子の場合には、スイスの障害保険は、出生の後最初の三箇月の間に日本国の領域内において生じた費用の負担についても、スイスの領域内において当該費用を負担するために必要であったであろう費用と同一の程度まで責任を負う。

一三二八

Chapter 2 Provisions concerning Swiss benefits

Article 16 Invalidity Insurance (Rehabilitation Measures)

1. A person specified in (a) (1) of Article 3 who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures has been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, shall be entitled to such measures as long as he stays in the territory of Switzerland.

2. A person specified in (a) (1) of Article 3 who is not gainfully employed and who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures, has not been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance because of his age, but who is insured under the Swiss insurance, shall be entitled to such measures as long as he is domiciled in the territory of Switzerland, if he has resided in the territory of Switzerland without interruption for at least one year immediately prior to eligibility for the measures. Minor children covered by (a) (1) of Article 3 shall moreover also be entitled to such measures if they are domiciled in the territory of Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.

3. A person specified in (a) (1) of Article 3 residing in the territory of Switzerland who leaves Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted his residence in the territory of Switzerland within the meaning of paragraph 2 of this Article.

4. A child covered by (a) (1) of Article 3 born disabled in the territory of Japan to a mother domiciled in the territory of Switzerland who stayed in the territory of Japan for not more than two months before the birth shall be treated as a child born disabled in the territory of Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, the Swiss invalidity insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred in the territory of Japan during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in the territory of Switzerland.

5 4の規定は、両締約国の領域外で障害を有する子として生まれた第二条(a)(i)の規定に該当する者について準用する。この場合において、スイスの障害保険は、子の健康状態により第二国の領域内で緊急に措置をとる必要があった場合にのみ、当該領域内において生じた費用の負担について責任を負う。

第十七条 保険期間の通算

1 スイスの法令による保険期間のみに基づいた場合にはスイスの障害保険による通常年金の給付を受ける権利の取得の要件を満たさない者について、スイスの実施機関は、当該給付の権利の取得のため、スイスの法令による保険期間と重複しない限りにおいて、日本国の法令による保険期間を考慮する。

2 スイスの法令による保険期間の合計が一年に満たない場合には、1の規定は、適用しない。

3 スイスの法令による給付を受ける権利が1の規定に基づいて確立される場合には、当該給付の額は、スイスの法令による保険期間のみに基づいて決定される。当該給付の額の計算は、スイスの法令に従って行われる。

第十八条 一時金

1 第三条(a)(i)に掲げる者又はその遺族がスイスの領域内に居住せず、かつ、スイスの老齢保険及び遺族保険による通常部分年金について、対応する通常完全年金の十パーセント以下に等しい通常部分年金の給付を受ける権利を有する場合には、当該通常部分年金の代わりに、保険事故の発生とともにスイスの法令により支払われる当該通常部分年金の現在価値に相当する一時金を当該者又はその遺族に対して支給する。同条(a)(i)に掲げる者又はその遺族であつて当該通常部分年金を受給していたものがスイスを恒常的に離れる場合においても、出発のときの当該通常部分年金の現在価値に相当する一時金を支給する。

5. Paragraph 4 of this Article shall apply by analogy to a child covered by (a)(i) of Article 3 born disabled outside the territory of the Contracting States; in such a case, the Swiss invalidity insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in the territory of a third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 17

Aggregation of Periods of Coverage

1. Where a person does not fulfill the requirements for entitlement to an ordinary pension under the Swiss invalidity insurance solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland, the competent institution of Switzerland shall take into account, for the purpose of acquisition of the right to that benefit, the periods of coverage under the legislation of Japan, as long as those periods do not overlap with the periods of coverage under the legislation of Switzerland.

2. Where total duration of the periods of coverage under the legislation of Switzerland is less than one year, paragraph 1 of this Article shall not apply.

3. Where entitlement to the benefit under the legislation of Switzerland is established according to paragraph 1 of this Article, the amount of that benefit shall be determined solely on the basis of the periods of coverage under the legislation of Switzerland. The calculation of that amount shall be carried out under the legislation of Switzerland.

Article 18

Lump-sum payments

1. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance which is equal to not more than ten percent of the corresponding ordinary full pension, that person shall be granted instead of the partial pension, a lump-sum which corresponds to the capitalized value of that pension payable under the legislation of Switzerland when the insured event occurs. If a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, that person shall also be granted a lump-sum which corresponds to the capitalised value of that pension at the time of departure.

2 通常部分年金の額が、対応する通常完全年金の十パーセントを超える額であつて二十パーセント以下の額である場合には、第三条(a)(i)に掲げる者又はその遺族であつて、スイスの領域内に居住しないか又はスイスを恒常的に離れようとしているものは、通常部分年金又は一時金の受給のいずれかを選択することができる。その選択については、給付を受ける権利を有する者が保険事故の発生とともにスイスの国外に滞在している場合には当該通常部分年金の給付を決定する手続の過程において行われ、又は当該者がスイスの領域内において既に年金を受給していた場合にはスイスを離れるときに行われなければならない。

3 既婚の夫婦の双方がスイスの保険により保障されてきた場合には、双方についてスイスの年金の給付を受ける権利が確立されたときにのみ、スイスの老齢保険による通常部分年金の代わりに一時金を支給する。

4 一時金がスイスの保険により支払われた場合には、既に納付した保険料に係る保険に対して、更なる申請を行うことができない。

5 1、2及び4の規定は、スイスの障害保険の通常年金について準用する。ただし、給付を受ける権利を有する者が五十五歳に達しており、かつ、当該者の障害に関する要件を満たすための追加の検証が見込まれないことを条件とする。

第十九条 特別年金

1 第三条(a)(i)に掲げる者又はその遺族は、当該者又はその遺族がスイスの遺族保険による特別年金、障害保険による特別年金又は老齢保険による特別年金（スイスの遺族保険又は障害保険による特別年金に代わるもの）の申請を行う日の直前に当該者又はその遺族が少なくとも五年間継続してスイスの領域内に居住していた場合には、これらの特別年金について、スイス国民と同一の条件で受給する権利を有する。

2 1の規定の適用に当たっては、

- (a) 関係者がスイスの老齢保険、遺族保険及び障害保険から免除されていた期間については、考慮しない。

2. If the ordinary partial pension amounts to more than ten percent but not more than twenty percent of the corresponding ordinary full pension, a person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor who does not reside in the territory of Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may select the pension paid or a lump-sum. This selection shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or shall be made when leaving Switzerland, if the entitled person already received a pension in the territory of Switzerland.

3. In the case of a married couple, where both spouses have been insured under the Swiss insurance, the lump-sum instead of a pension under the Swiss old-age insurance shall be paid only when both persons are entitled to a Swiss pension.

4. When the lump-sum has been paid out by the Swiss insurance, no further claims can be asserted against that insurance in respect of previous contributions paid.

5. Paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall apply mutatis mutandis to ordinary pensions under the Swiss invalidity insurance, provided that the entitled person has achieved the age 55 years and no further verification of the fulfillment of the requirements concerning the invalidity of that person is foreseen.

Article 19 Extraordinary pensions

1. A person specified in (a)(i) of Article 3 or his survivor shall be under the same conditions as Swiss nationals entitled to receive a Swiss extraordinary survivors' pension, invalidity pension or old age pension which replaces an extraordinary survivors' or invalidity pension if, immediately before the date from which they claim the extraordinary pension, they have resided in the territory of Switzerland for a continuous period of not less than five years.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:

- (a) no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted from the Swiss old-age, survivors' insurance and the invalidity insurance; and

行政上の
協力

- (b) スイスにおける不在がいずれの暦年においても三箇月を超えない場合には、スイスの領域内における居住の期間を中断したものとみなされない。三箇月の期間は、例外的な場合ならば、延長することができ。

第四部 雑則

第二十条 行政上の協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の範囲及び実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十一条 手数料の免除又は減額及び認証

手数料の
免除又は
減額及び
認証

- 1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る手数料（行政上又は領事事務上の手数料を含む。）の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。

- 2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

スイスとの社会保障協定

- (b) a period of residence in the territory of Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20
Administrative collaboration

1. The competent authorities of the Contracting States shall:
- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the scope and the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 21
Exemption or Reduction
of Fees or Charges and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of fees or charges, including administrative and consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

スイスとの社会保障協定

第二十二条 両締約国間の連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語又はスイスの公用語のうちの一の言語により、直接に連絡する（「連絡する」といふ。）。

2 この協定の実施に際し、日本国の権限のある当局及び実施機関は、スイスの公用語のうちの一の言語で作成されていることを理由として、また、スイスの権限のある当局及び実施機関は、日本語で作成されていることを理由として、申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

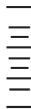
第二十三条 情報の保護

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

2 1の規定に従って行われる情報の伝達に関し、個人に関する情報は、両締約国の法令その他関連する法律及び規則並びに次の規定により保護される。

(a) 受領機関は、伝達された個人に関する情報を（この協定を実施する目的のため）、かつ、受領国の法令その他関連する法律及び規則に従って使用することができる。

(b) 個々の事案において、受領機関は、伝達機関の要請に基づき、伝達された個人に関する情報の使用及びそれにより得られた結果について伝達機関に対し通報する。



Article 22
Communication between the Contracting States

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly in Japanese or in one of the official languages of Switzerland with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, applications or any other documents may not be rejected by the Japanese competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in one of the official languages of Switzerland nor by the Swiss competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in Japanese.

Article 23
Data Protection

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of this Agreement.

2. With regard to transmission in accordance with paragraph 1 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:

(a) the transmitted personal data may be used by the receiving body for the purpose of the implementation of this Agreement and in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State;

(b) in individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted personal data and the results obtained thereof;

(c) 伝達機関は、伝達される情報が正確であること及び伝達の目的に照らして必要な範囲に限定されていることを確保する。誤った情報又は伝達を行うことが伝達国の法律及び規則に合致しない情報が伝達されたことが明らかになった場合には、伝達機関は、受領機関に対し直ちに「この事実を通報する。」の場合には、受領機関は、直ちに当該情報を訂正し、又は廃棄する。

(d) 伝達機関及び受領機関は、関係者の申出に基づき、伝達された個人に関する情報の内容及びその伝達の目的を当該関係者に対し通報する。

(e) 伝達された個人に関する情報は、伝達された目的のために必要とされなくなつた場合には、受領機関により、受領国の法律及び規則に従つて廃棄される。

(f) 伝達機関及び受領機関は、個人に関する情報の伝達及び受領について記録する。

(g) 伝達機関及び受領機関は、個人に関する情報が許可なく使用され、修正され、及び開示されることのないよう効果的に保護する。

第二十四条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従つて取り扱う。

(c) the transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately;

(d) the transmitting body and the receiving body shall, upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data transmitted and of the purpose of their transmission;

(e) the transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;

(f) the transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data; and

(g) the transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 24
Submission of Applications,
Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十五条 給付の支払

この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府はこの協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二十六条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決す。

第二十七条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十八条 効力発生前の事実及び決定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても考慮する。

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 25
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 26
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 27
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28
Events and Decisions prior to
the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3 第七条1又は3の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間及び同条3に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

4 締約国の法令に従って行われる申請の場合には、申請を行うための所定の期間は、この協定の効力発生前に開始してはならない。

5 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

6 この協定の効力発生前に決定された申請については、関係者の要請がある場合には、この協定に従って再検討する。この条の規定に従って行われる見直しについては、当該見直し前に支給されるべきであった給付の額を減額してはならない。

7 この協定は、一時金の支払又は保険料の還付により解決された権利については、適用しない。

第二十九条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第三十条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. In the case of a claim in accordance with the legislation of a Contracting State, the prescribed time limits for lodgment of claims shall not commence before this Agreement enters into force.

5. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

6. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall, upon the request of the person concerned, be re-examined in accordance with this Agreement. Revisions carried out by virtue of this Article shall not result in any reduction in the amount of benefit paid before the revisions.

7. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

Article 29

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

効力発生

有効期間
及び終了

末
文

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十年十月二十二日にベルンで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

小松一郎

スイス連邦のために

Y・ロシエ

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Berne on October 22, 2010 in duplicate in the English language.

For Japan:

小松一郎

For the Swiss Confederation:

Y Rossier

（参考）

この協定は、スイスとの間で、年金制度及び医療保険制度への加入に関する法令の適用調整並びに年金制度において保険期間の通算を行うことについて定めるものである。